

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵成果報告書

壹、計畫名稱

「從語言學角度編寫基礎俄語教材之研發計畫」

貳、實施課程：基礎俄語

授課教師姓名：吳淑華

參、前言

斯拉夫民族的語言、歷史、文化有別於歐洲國家，具有獨特的迷人風格，總吸引無數大眾想要深入認識、了解。然而，從國家層面來看，俄羅斯除了擁有豐富的天然資源及大國優勢之外，俄語在中亞及東歐區域都仍具有舉足輕重的地位，很多國家依舊將俄語列為官方語言抑或國家語言教育之第一外語，好能夠同俄國的高等教育系統銜接，因此在在顯示出俄語的重要性。

近年來政府及教育部有鑑於俄語人才極度缺乏，尤需要具備專業及俄語方面的雙向人才，故教育部設立了「俄羅斯公費留學獎學金」及「高級中學學生預修大學第二外語學分計畫」，目的就是為了同步鼓勵俄文系及非俄文系的同學，都能夠有機會透過考試選才，大幅提升俄語人才數目及專業領域，甚至將第二外語的學習，從高中即開始向下扎根。

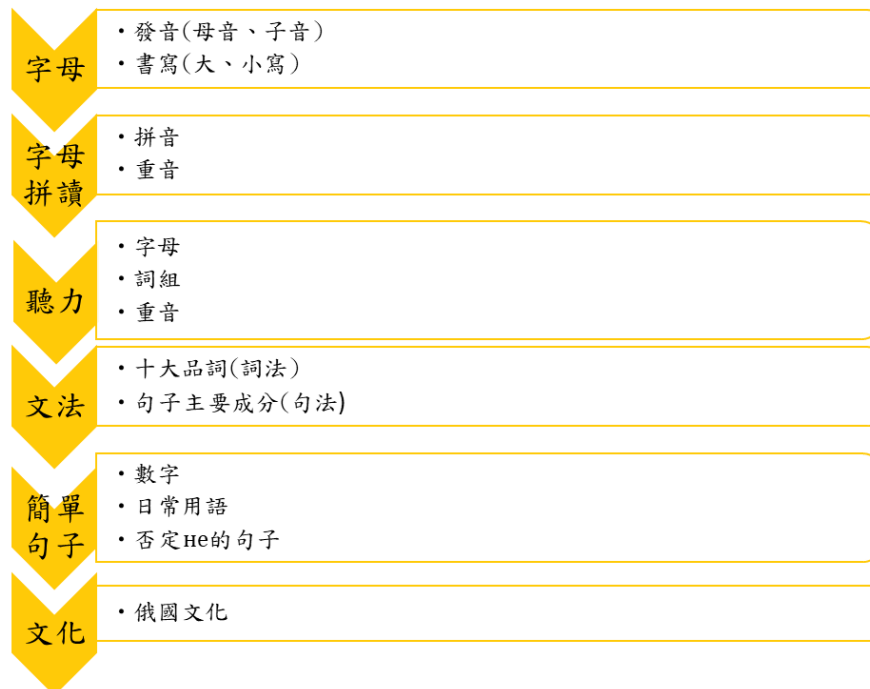
本系創系主任故 明驥教授一生為俄文教育勞心勞力、兢兢業業，也就是希望系所教師們能夠替國家和學校盡一份心力，承蒙明主任的遺志以及系所精神，俄文系除了健全發展系所的任務之外，也積極在本校的跨域課程替校內各系學生開設「基礎俄文」，且於北部、南部高中開設「高中預修大學學分專班」，皆獲得不錯的成效，因此有鑑於第二外語俄文的課程需求，所謂「工欲善其事，必先利其器」，本學年度計畫主持人希冀能夠過教材研發計畫，規劃出更適切、更活潑的俄語教材，除了研究新教材法之外，也能夠透過語言學的論點提高學習成效，運用語言學理論之教學法絕對是學習語言最適切的方法。

肆、計畫特色及具體內容

現代的科技社會人人要求任何東西都要能速成，我們必須承認語言存在或是語言學習，都是因為語言有使用的機會或是能夠創造各種利益，可是語言學習無法一蹴可幾、立竿見影，絕對需要一定的時間才能夠有所成果，那麼，容易吸收的理論、可獲得知識的內容，再加上語言訓練，一旦學習成效出來，讓學生願意持續投入熱情，就可以說達到基本目的。

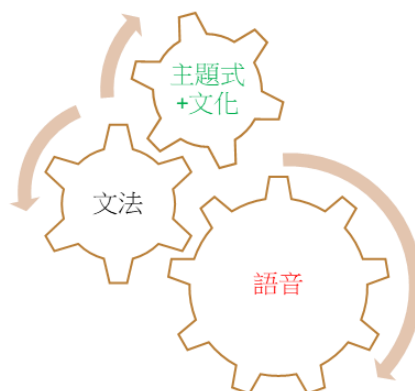
這也是為什麼「從語言學角度編寫基礎俄語教材之研發計畫」要特別從語言學的理論來撰寫教材，語言學的理論包含語音、文法(詞法及句法)、詞彙、修辭，學習初期絕對要讓俄文的語音基礎打穩，這樣後續的文法就會相形容易，因為俄國語法的變化是跟俄文母音有關，而發

音規則中的子音則是有子音弱化、特殊發音等規則，語言學習以聽、說、讀、寫的順序，也就是第一著重聽說，沒有健全俄語語音能力，練習則會後繼無力。



(本學期教學目標)

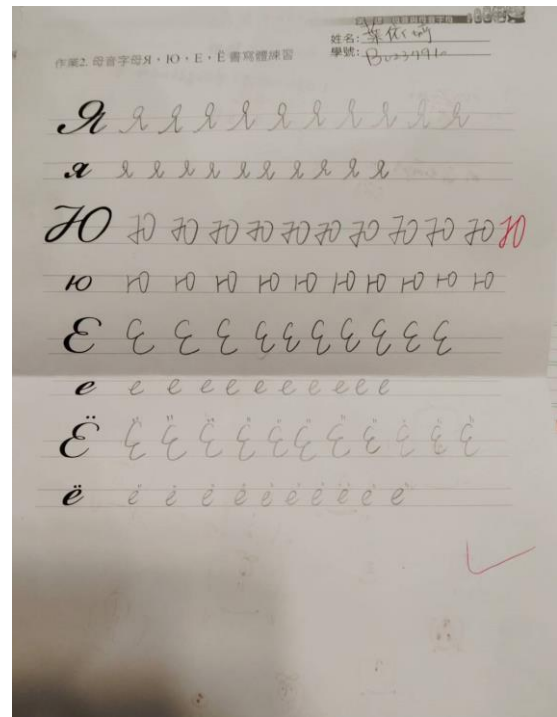
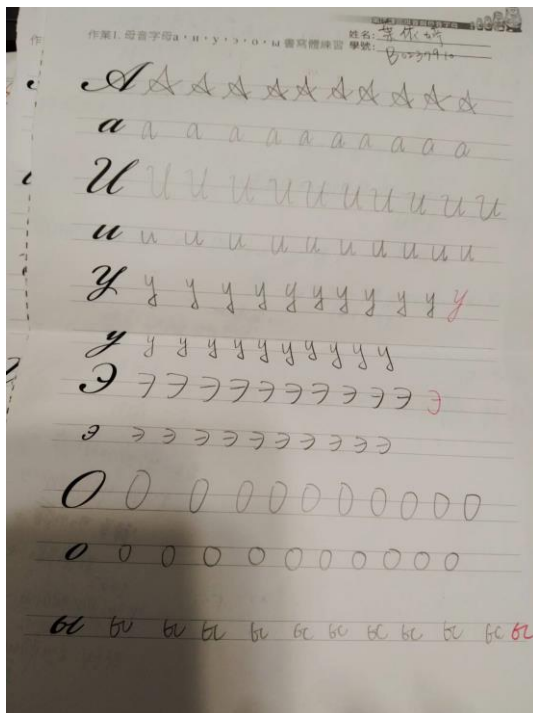
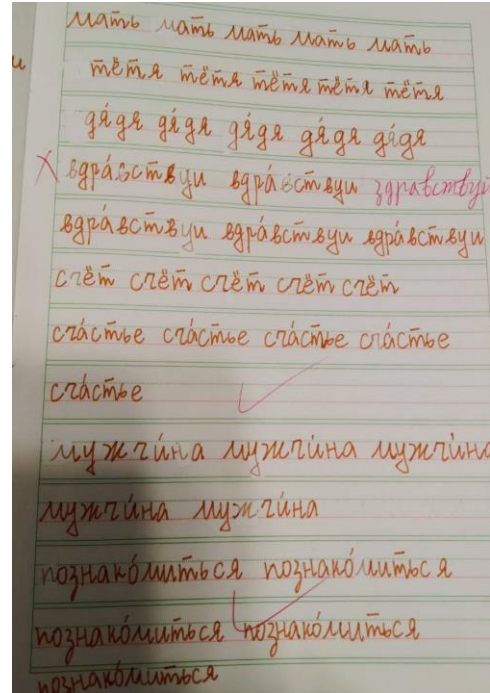
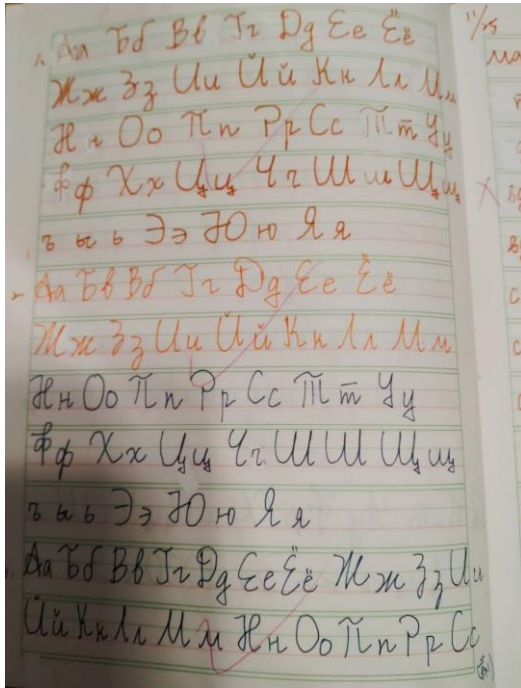
本教材即將針對「非俄文系或俄文作為第二外語的學生」之課程教學，要再度強調這本教材的對象是以單周「課堂上」真正學習俄文時數 2-4 小時的學生所設計，並非是一周時數最少 10 小時以上課程學習的對象。因為學習第二外語的學生通常都是利用課餘時間或是自由時間才會修讀俄文，因此必須要將語言學理論說明清楚，不應該受限於學習時間的壓力或是想要快速展現成果的虛榮，草率帶過語音學及書寫的要求，任憑學生自主學習，依照計畫主持人的多年經驗，能夠自主學習又可以自行讀懂俄文理論的學習者，真是鳳毛麟角。本研究計劃就是專為 100 小時以內的第二外語學習者設計，第一部份的課程主題從語音學的聽、讀、寫開始，第二部分接續俄文的詞法分類及語法概念，第三部份採情境式主題的課文設計，並且佐以俄羅斯文化，奠定俄文的基礎聽說讀寫能力。

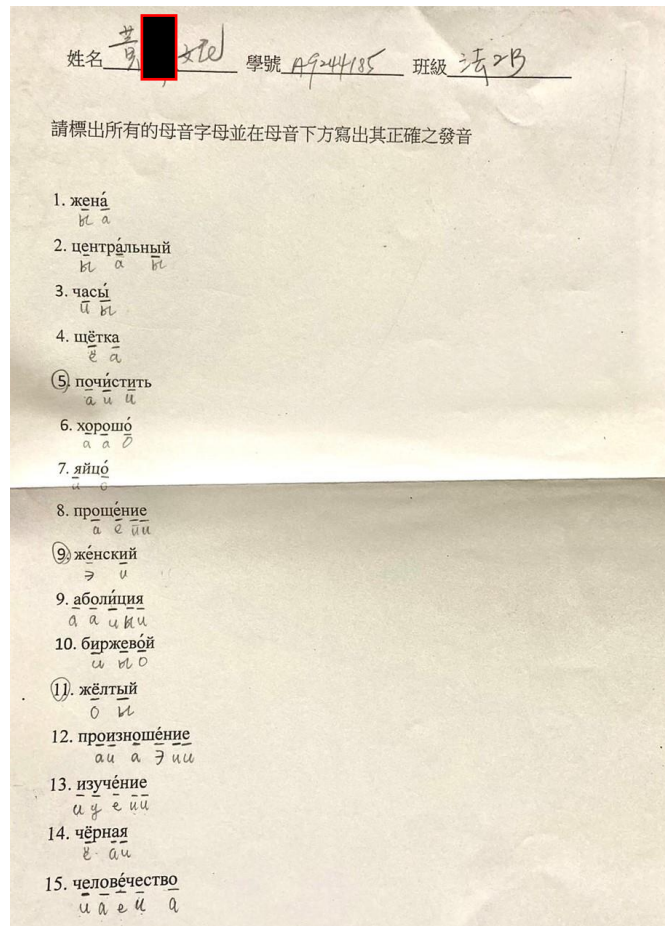


伍、實施成效及影響

本校跨域課程「基礎俄語」授課時數共 18 週總計 36 小時，預計達成學生具備有基本的聽說讀寫能力(參閱前頁本學期教學目標)。

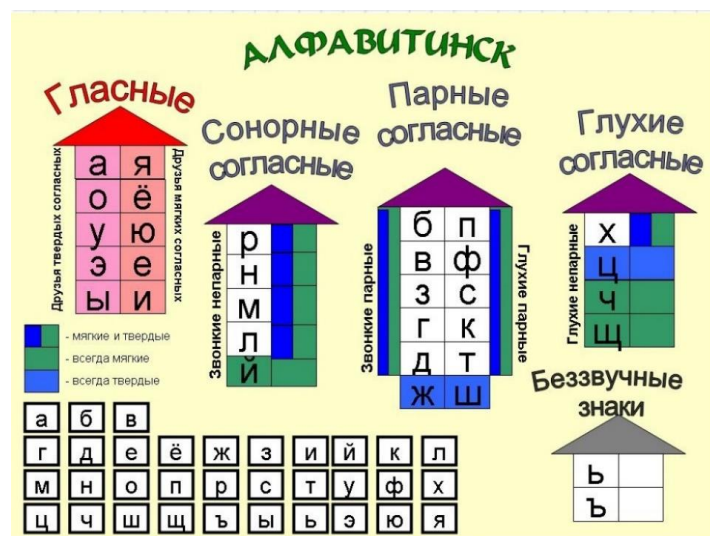
- 「聽」:能聽出俄文、聽懂簡單俄文單字
- 「說」:能具備基本的日常生活對話語句
- 「讀」:能夠完整無誤地朗讀出俄文(單字、課文)
- 「寫」:能識別印刷體，寫出正確地書寫體





(同學們的紙本作業)

利用語音學的母音及子音概念，讓同學徹底釐清母音與子音在語音中的功能。



稍後透過期中考試的測驗，我們發現同學實際上透過上述語音系統的學習，確實達到了上述希冀具備的基礎俄語能力者，以選擇題(第一大題)的語音相關試題來看，基本的語音概念理解能力較強，答對的比例高達6成以上的較多。填空題(第四大題)的部分則需要書寫以及理解作答，對於只會「說」和「讀」的同學，則會更為困難，但整體的正確率也有達5成左右，顯

示成績好的同學是完全沒有語音學習問題，但是分數會被不讀書或是理論較差的同學拉下降低。(第一大題與第四大題作答人數不一樣是因為去除掉第四大題空白完全零分者)

第一大題	對	錯	正確率	第四大題	對	錯	正確率
1	36	11	76.59%	1	13	23	36.11%
2	33	14	70.21%	2	21	15	58.33%
3	38	8	80.85%	3	26	10	72.22%
4	30	17	63.82%	4	24	12	66.66%
5	35	12	74.46%	5	15	21	41.66%
6	28	19	59.57%	6	10	26	27.77%
7	21	26	44.68%	7	16	20	44.44%
8	23	24	48.93%	8	18	18	50%
9	45	2	95.74%	9	11	25	30.55%
10	43	4	91.48%	10	21	15	58.33%
11	28	19	59.57%	11	30	6	83.33%
12	37	10	78.72%	共36人			
13	21	26	44.68%				
14	18	29	38.29%				
15	20	27	42.55%				
共47人							

考試題目：

第一大題選擇題

- _____ 俄文的音節劃分是由什麼決定的？(1) 重音(2) 母音 (3) 子音 (4)以上皆非
- _____ 字母「Й」的敘述何者「錯誤」？(1)短音 (2)子音 (3)有聲子音 (4)重音
- _____ 請問，俄文成對的子音有幾對？ (1) 3 (2) 4 (3) 5 (4) 6
- _____ 俄文當中永遠的重音是下列哪一個母音？(1) а (2) и (3) е (4) ё
- _____ 俄文的無音子音是哪一個？(1) Ъ (2) и (3) й (4) Ы
- _____ 俄文的母音有幾對？(1) 3 (2) 4 (3) 5 (4) 6
- _____ 中文的注音符號有幾個？(1) 33 (2) 34 (3) 36 (4) 37
- _____ 下列的子音哪一個「不是」成對的有聲子音？(1) ц (2) ж (3) ш (4) ч
- _____ 俄文的重音類似中文注音的幾聲？(1)一聲 (2)二聲 (3)三聲 (4)四聲
- _____ 俄文的字母有幾個？(1) 33 (2) 34 (3) 36 (4) 37
- _____ 下列哪一個不是軟母音？(1) я (2) ю (3) э (4) ё
- _____ 請問俄文字母弱化的描述，下列何者正確？(1)俄文沒有母音弱化 (2)俄文只有子音弱化 (3)俄文有母音弱化和子音弱化 (4)以上皆非

13. _____ 永遠的「硬子音」，下列何者為非？(1) ж (2) ш (3) ц (4) щ
14. _____ 俄文的基本字母有幾個？(1) 12 (2) 10 (3) 8 (4) 6
15. _____ 請問老師的俄文名字是哪一個？(1) Нина (2) Зоя (3) Вера (4) Инна

第四大題選擇題

請標出畫線處正確之發音

1. большо́й
2. город
3. занима́ет
4. кажды́й
5. день
6. хочу́
7. квас
8. всё
9. же́нщина
10. авто́бус
11. Москва́

伍、 結論

(一) 本學期上課時數只有 36 小時，但合適的教材使用對於學習成效表現是呈現正向的回饋，本班級使用教材的比率達 100%，而且針對教材內含的學習單，能夠讓同學有複習的機會，增加對理論的熟稔度，因此單純只有理論的課本對第二外語學習者來說，沒有練習的題目與機

會，要靠死背死記的方式，不可能在短時間內達成。

(二) 本研究教材按照前述所設計的學習進度(字母→字母拼讀→聽力→文法→簡單句子→文化)對於學生學習的滿意度成效是高度肯定。以往學習語言困難的單字讀寫及背誦，先打好發音基礎後，同學短時間內有信心，自然一步步能跟上進度。因為語音學的理论基礎是按照語言的發音規則來制定，學習過程熟悉發音的規則以及字母的認讀及書寫，自然也就在文法或是單字、句子掌握上，較為輕鬆。

下面為同學期末後針對課程的心得感想，採不記名回饋。

關於基礎俄語，我認為老師的教法很好，我一個
從沒接觸過俄語的人，經過一學期的課程
，變得會寫字母，和念一些單字，真的受益
良多！建議可以多教如何彈舌！這學期
謝謝老師的指導，祝老師新年快樂！

無。反而恐音修 俄語的課。
老師讚嘆 要吐
新年快樂!!



none. blank

Teacher's good - Teachers great, everything's great, only if we can have our "own seat" rather than ~~find~~ try to find a seat in each class.

老師教學認真有效率，但如果能像期初各自選好座位，就不必每堂來都要再找，因為不是每人 ~~都~~ 上堂開始就繼續下堂。

這學期上下來我覺得老師教得很細心，
也很容易聽得懂，每次上課抄下滿滿
的筆記覺得受益良多。但是到了後期，老
師不知不覺教得越來越快，實在有點
消化不下去，老師的教學方式很好，
唯獨速度可以放慢一點，也許我們這
種聽得比較慢的學生能學的更好。
謝謝老師！

老師教學認真，但對方沒興趣俄文的我學起來很有壓力，而且是跨域就有二：作業和考試要準備，我知道這很正常，但有點不多了，自己的象上期中、期末作業就多到快做不完，還要擔心跨域會不會被管，俄文也不知道怎麼準備，每週最想逃避的痛苦禮拜五...

不過也謝謝老師，在這學期也是有學到東西，希望老師手下留情
不當累人，辛苦了!!
我

課程內容容積性雙極高

雖然在備考的過程有點艱辛

但不得不說在這堂課學到很多

不感相信自已可以將考到的單字都讀出來!!

期望在課堂上可以多教些生詞語彙有趣的俚語~呻

謝謝老師也辛苦你了 ~♡

俄文是學生在國中時就很想修習的一門語言。

原因可很遠看一首叫 *Ара попка* 的歌

歌不重要，但國中的我就對俄文的神祕感深深著迷。

修了課後最少還是學會「如何看字讀字」

以學生自選的國語的經驗，這一步是最關重要的。

詞彙相當困難，學生之後也會多加學習

謝謝老師一學期的指導。

謝謝老師帶我從零到看的懂字母，以及學會判斷讀音。
雖然我覺得在讀音之後的課程速度有點快，但也有可能是我練習不足。課本單字讀音的部分希望 CD 可以轉成線上音檔。最後是線上學習的部分，我目前是用多鄰國這個網站，但它需要一點基礎才比較好學，外又有用練字母的部分，或許老師能找一些線上學習的平台之類的。再次感謝老師！

(三) 教材中雖然專業知識俱足，但現代的學生多少還是接觸科技頻繁，也有學生提出不錯的建議，希望能夠在練習的過程當中，有數位化的協助，也許可以更加地吸引學生，唯獨在教材的研發上，僅限於紙本書籍的部分，很難研發出科技結合紙本的部分，況且也耗費巨資，以目前來說是不太可行，僅能在課堂的部分老師單獨獨立出來使用。

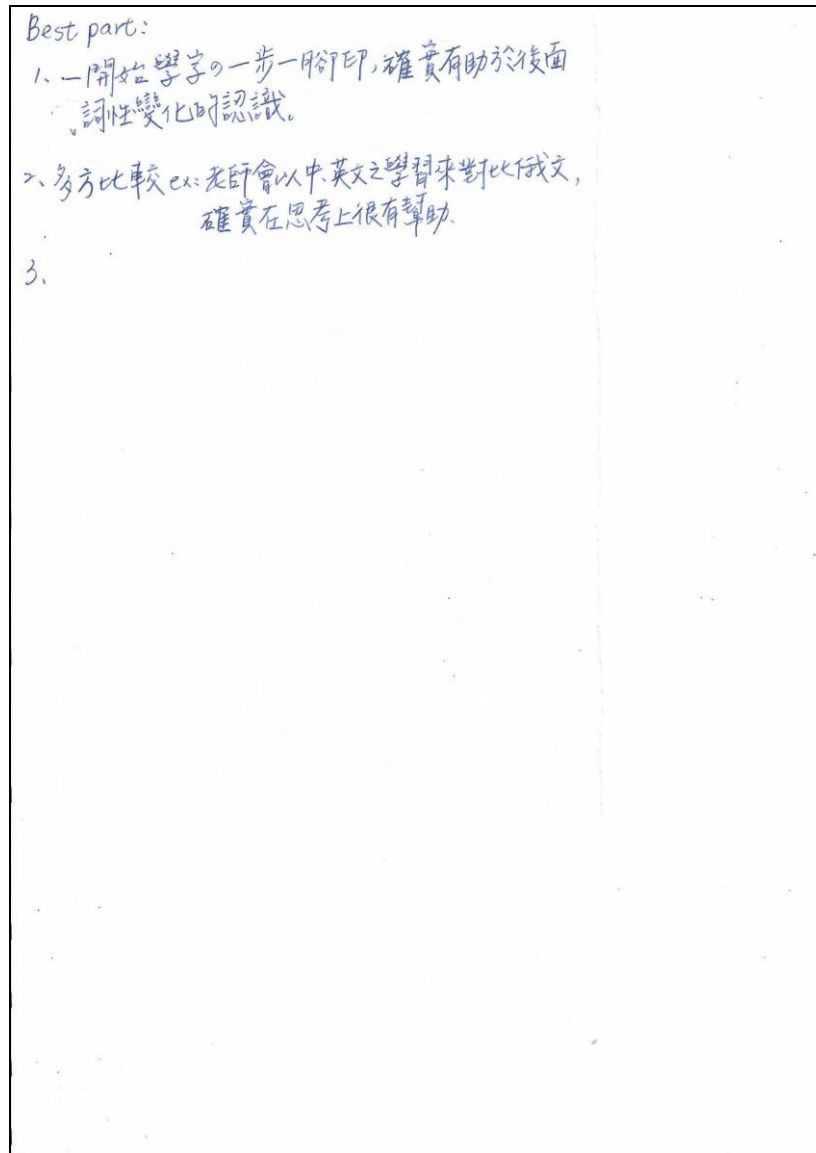
advice:

1. 比起小考，課堂互動更能快速的學習，老師立馬就能抓到錯誤，讓學生當場即能改進。

ex: 上台寫俄文，或一開始認俄文的書寫體和印刷體時可以留一點時間（課堂中 or 下課前作為驗收），老師寫書寫 or 印刷，學生去辨別。又或是有一種線上互動的程序，它是老師可以設定題目，學生掃 QR code 教學進入群體參與，也可改善一學期下來，學生學習作答成果不一致的問題，也可作為評分的工具，較多元性。

2. 希望老師可以多介紹單字，上課時寫的單字可以說明意思（有時候老師會順的唸過，介紹的當下快速的說了一次）

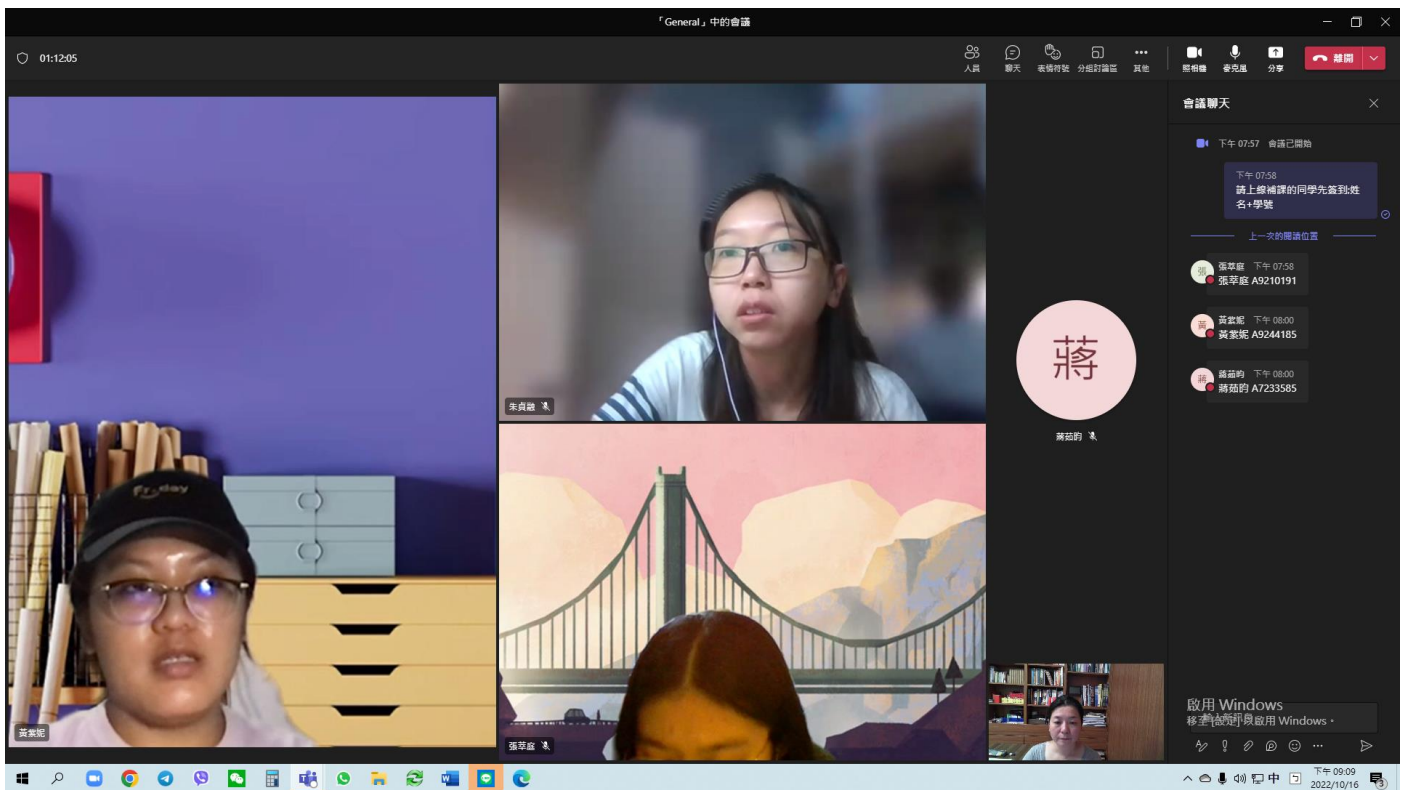
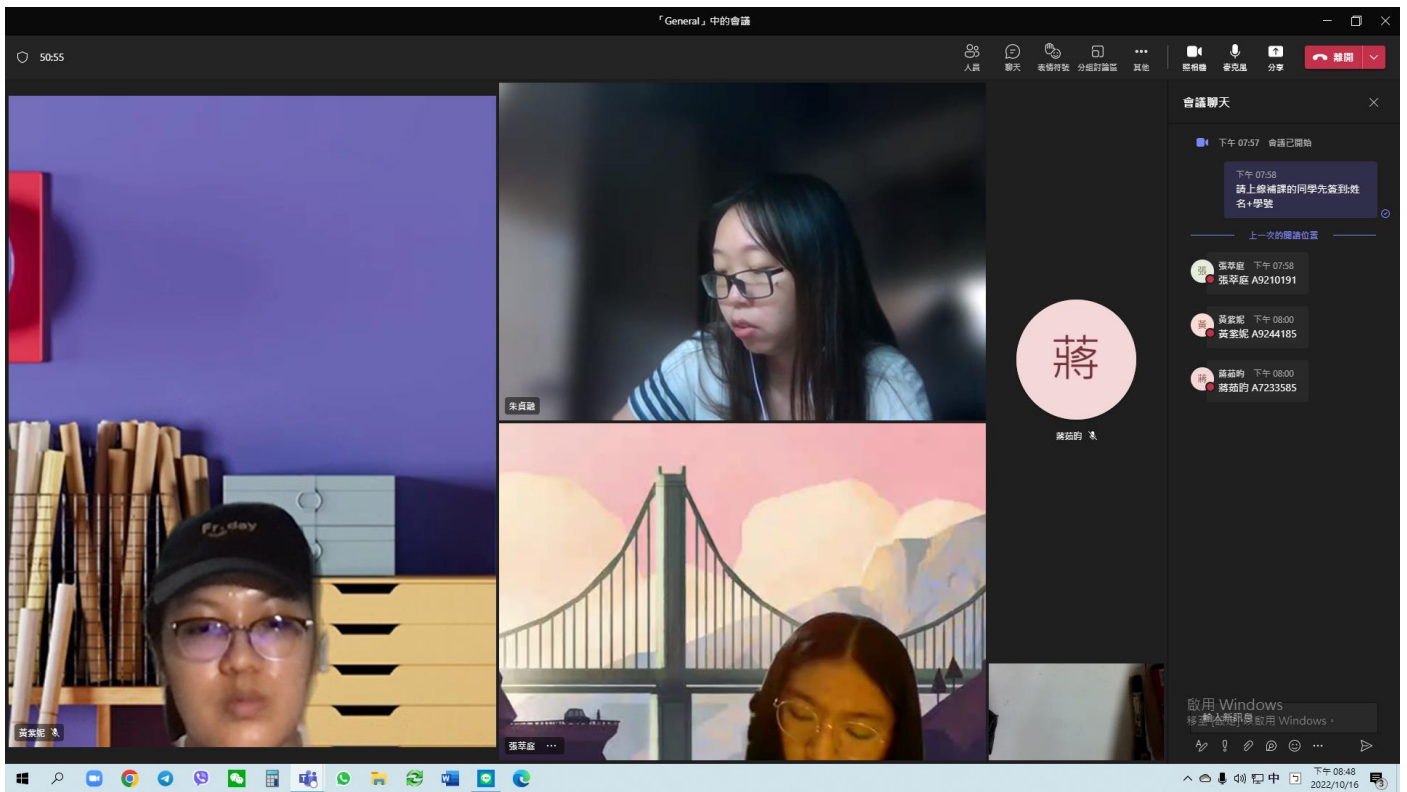
3. 介紹詞性的部分有點太快，比較會希望老師多舉例子帶進去應用，可能老師希望能多全部介紹完，所以在那 part 可能就單純講解原理。



(四) 根據前述學生掌握語言的程度除了需要長時間練習外，對於容易犯錯的部分，也應該需要再加高習題的比例，同學可以課後自行練習以外，也可透過練習提升語言的反應靈活度，對於真正能夠自動自發學習的同學，效果非常良好，且可不受限於授課時數，自行複習。

(五) 本教材研發透過多方的資料蒐集後，也預計將於 2023 年 6 月完成教材修訂後出版，預計於 112 學年度的基礎俄語課程及高中預修大學第二外語學分專班使用，並非只是單純的作為出版，而是希望能夠發揮最大的教學效果，讓更多對俄語有興趣的同學先站穩腳步後，願意一步步隨著進度而加深加廣，進而願意付出更多的時間與耐性學習語言，教材才是真正發揮了最重要的加乘效果。

七、授課照片



(確診學生無法到課，協助採用teams單獨補課)